

формирования компетентности в письменном переводе научных текстов у филологов-переводчиков. Поскольку методика обучения переводу является междисциплинарной областью знаний, она будет интегрировать результаты исследований смежных наук, в первую очередь таких, как переводоведение и лингводидактика на уровне подходов, целей, содержания, принципов, технологий обучения. Обосновано, что в контексте концепций обучения гуманитарным дисциплинам, с учетом переводоведческих моделей для обучения письменному переводу, для формирования компетентности в письменном переводе научных текстов успешно могут быть реализованы интегрированный, личностно-деятельностный и компетентностный подходы.

**Ключевые слова:** интегрированный, личностно-деятельностный и компетентностный подходы к обучению, письменный перевод научных текстов, профессиональная компетентность в переводе.

**Maksymenko L. O. The introduction of modern approaches to the process of formation of philologist-translators competence in translating scientific texts.**

The article is devoted to the main didactic concepts of higher education in teaching foreign languages and the opportunities for their implementation in the process of formation of philologist-translators competence in translating scientific texts. Since teaching methodology of translation is an interdisciplinary field of knowledge, it will integrate the results of related sciences research, primarily such as Translation Studies and Linguodidactics at the level of approaches, objectives, content, principles, and teaching technologies. It has been substantiated that in the context of the concepts of teaching humanitarian disciplines, taking into account translation models of written translation training, integrated, activity (communicative), competence-based approaches can be successfully implemented to formation of the competence in translating scientific texts.

**Keywords:** integrated, activity (communicative), competence-based approaches to teaching, written translation of scientific texts, professional competence in translation.

УДК 378.147:811.161.(076)

Михайловская Г. А.

### К ВОПРОСУ О “ПОДХОДЕ К ОБУЧЕНИЮ ЯЗЫКУ”

В статье выявляются тенденции в трактовке и употреблении понятия “подход к обучению языку”, определяется иерархическая зависимость понятия “подход к обучению языку” с другими методическими категориями, описываются критерии классификаций подходов к обучению языку.

**Ключевые слова:** подход к обучению языку, базисная категория лингводидактики, структурно-содержательные компоненты подхода, критерии классификаций подходов к обучению языку.

К числу важнейших базовых категорий методики преподавания русского языка относятся, как известно, цель, задачи, содержание, принципы, методы, приемы, формы и средства обучения. Названные компоненты находятся в определенной иерархической зависимости. Доминирующая роль внутри системы обучения принадлежит целям обучения, которые формируются под влиянием среды и оказывают влияние на выбор принципов, содержания, форм, методов, средств обучения.

Современный этап развития лингводидактики характеризует еще одна категория – “подход к обучению языку”. Введение этого понятия в лингводидактику не случайно. Его утверждение обусловлено достижениями психолингвистической и лингвистической науки: теории речевой деятельности, коммуникативной лингвистики, исследующей общие закономерности речевого общения и функционирование языковых средств в реальных актах коммуникации, когнитивной лингвистики, предполагающей системное описание и объяснение механизмов усвоения языка, новыми знаниями об “устройстве” русского

языка. Свое влияние оказали и активно протекающие процессы взаимодействия методик преподавания языков, в частности, методики русского языка как родного и методики русского языка как иностранного. Последнее обстоятельство обуславливает целесообразность рассмотрения термина “подход к обучению языку” в связи уже сложившимся употреблением.

Данная цель статьи может быть реализована при решении следующих задач:

- выявление тенденций в практике употребления понятия “подход к обучению языку”;
- уточнение содержания категории “подход к обучению языку”;
- определение места понятия “подход к обучению языку” в иерархии лингводидактических категорий.

Известно, что термин “подход к обучению языку” получил распространение после выхода в свет в 1963 г. работы Е. Энтони “Подход, метод и технология” [7]. Английский методист предложил оперировать этим понятием для обозначения исходных положений, которыми пользуется исследователь относительно природы языка и способов овладения им.

На сегодняшний день понятие “подход к обучению языку” одно из самых эксплуатируемых. “Подход” используется в разных контекстах: подход к преподаванию языка, подход к организации урока русского языка, подходы к структурированию языкового (или речеведческого) материала и др.

Термин “подход к обучению языку” активно употребляется в методической литературе (Е. А. Быстрова, М. Н. Вятютнев, И. Ф. Гудзик, М. Р. Львов, С. И. Львова, С. А. Омельчук, В. И. Стативка, Н. И. Ушакова, А. Н. Щукин и др.). Однако четкости в определении данного понятия не наблюдается. На основе анализа дефиниции “подход к обучению языку” нами обозначены тенденции в практике употребления этой категории.

Тенденция первая – выделение сущностного признака категории.

“Подход к обучению языку” определяется как точка зрения на сущность предмета, которому надо обучать (М. Н. Вятютнев), как родовое обозначение группы методов обучения (М. Н. Вятютнев, Л. В. Московкин), как важная категория методики, “определяющая стратегии обучения и выбор методов обучения, реализующего такую стратегию” (А. Н. Щукин) [6, с. 218], направленность обучения (С. И. Львова), общая теоретико-практическая позиция, определяющая, во-первых, стратегию и принципы обучения, во-вторых, тактику, методы и приемы обучения (О. В. Трофимова). Названные определения свидетельствуют о неоднородности, сложности, многомерности этого явления. Вместе с тем считаем, что теоретическое истолкование термина “подход к обучению языку” дает определенные ориентиры в установлении сущностного признака категории – концептуальность. С этих позиций подход к обучению языку” трактуется как методологическая категория лингводидактики, определяющая концептуальную идею обучения, на базе которой разрабатываются принципы, методы, приемы, средства и формы обучения. Наблюдаемая разноаспектность в формулировке понятия в большей степени объясняется спецификой изучаемого языка.

Тенденция вторая – употребление термина “подход к обучению языку” в широком и узком значении.

В широком значении “подход к обучению языку” трактуется как “главное стратегическое направление, которое определяет все компоненты системы обучения: его цели, задачи и содержание, пути и способы их достижения, деятельность преподавателя и ученика, технологии (приемы) обучения, критерии эффективности образовательного процесса, систему контроля” [2].

Узкое значение “подход к обучению языку” касается прежде всего совокупности приемов, способов организации учебного материала, учебного процесса и т.д.

В широком значении “подход к обучению языку” – это стратегия обучения, в узком значении – тактика обучения.

Тенденція третя – отождествление понятия “подход обучения к языку” с другими методическими понятиями. Анализ современной методической литературы показывает, что термины “подход” и “метод”, “подход” и “принципы”, “подход” и “форма обучения” мыслятся порой как равнозначные и взаимозаменяемые сущности и употребляются как синонимы, хотя для этого не всегда есть достаточные основания. Так, М. Р. Львов, определяя в “Словаре-справочнике по методике русского языка” понятие “индивидуальный подход в условиях коллективной работы класса”, трактует его как принцип обучения [3, с. 70], а “дифференцированный подход в обучении русскому языку” квалифицирует как форму организации учебного труда учащихся [3, с. 52]. С принципом обучения ассоциирует подход к обучению языку Е. В. Архипова: “системный подход к обучению русскому языку стал одним из важнейших принципов обучения родному языку” [1, с. 23].

Об отождествлении понятия “подход к обучению языку” с другими методическими категориями свидетельствует и анализ диссертационных работ, защищенных в последнее десятилетие по теории и методике обучения русскому / украинскому языку.

Такое положение дел создает известную двусмысленность, так как при обсуждении проблемы “подход к обучению языку” нельзя быть уверенным, что участники дискуссии одинаково расценивают содержание данного термина.

Тенденция четвертая – сравнительный анализ содержания понятия “подход к обучению языку” с другими методическими категориями с целью установления их иерархической зависимости.

Сравнительный анализ содержания понятий “подход к обучению языку”, “модель образования”, “принципы обучения” осуществлен в статье В. И. Стативки “К вопросу о соотношении некоторых методологически важных дидактических и лингводидактических понятий” [5], где говорится о не равнозначности этих понятий. В частности, автор замечает, что модель образования отражает существующие в мире способы и образцы построения образовательных систем, “подход к обучению языку” предопределяет систему обучения: а) конечную цель обучения; б) принципы обучения; в) содержание обучения; г) технологии обучения. Таким образом, иерархическая зависимость названных методических категорий выражается в логической цепочке: модель образования → подход к обучению языку → принципы обучения. Свои соображения В. И. Стативка иллюстрирует таким примером: модель образования – личностно ориентированная, подход к обучению языку – коммуникативно-деятельностный, принципы обучения – компетентностный, социокультурный.

Для успешного решения актуальных задач развития речи учащихся Е. В. Архипова считает важным разграничивать понятия “направление обучения” и “подход к обучению языку”. Автор утверждает, что направление в обучении (в частности, направление в методике развития речи школьников) связано с выявлением закономерностей языка. В рамках направления обучения определяется подход к обучению языку [1].

Поскольку “подход к обучению языку” является неотъемлемым компонентом системы обучения, нам представляется важным сопоставить его содержание с понятием “система обучения”. Напомним, что “система обучения” как базисная категория методики означает совокупность основных компонентов учебного процесса, определяющих отбор материала для занятия, формы его подачи, методы и средства обучения, а также способы его организации. С позиции системного подхода в методике преподавания языка выделяются следующие компоненты (или подсистемы): цели, задачи, подход к обучению, содержание, принципы, методы, организационные формы, средства обучения. Все компоненты системы обучения находятся в определенной иерархической зависимости. Цели обучения влияют на выбор подхода к обучению языка, принципов, содержания, форм, методов, средств обучения, вытекающих из избранного подхода, в оптимальной степени реализующего цели обучения. Как видим, в иерархии категорий системы обучения понятие “цели обучения” занимает наивысшую ступеньку, которая объединяет в

себе другие категориальные понятия.

Тенденция пятая – определение структуры понятия “подход к обучению языку”.

Разделяем точку зрения С. А. Омельчука о том, что для обучения языку важно определить структурно-содержательные элементы понятия “подход к обучению языку” [4]. Считаем, что это понятие должно включать в себя такие основные компоненты, как: стратегическая идея, исходные положения, ключевые слова. Поясним свою позицию на примере коммуникативно-деятельностного подхода к обучению русскому языку в основной школе.

Коммуникативно-деятельностный подход к обучению русскому языку в основной школе	
Стратегическая идея	Изучение языка и целенаправленное овладение речевой деятельностью – это единый процесс, компоненты которого взаимосвязаны в органическом единстве.
Исходные положения	Формирование коммуникативной компетентности школьников осуществляется в коммуникативной деятельности – в деятельности аудирования и чтения, говорения и продуктивного письма. Внедрение функционального принципа обучения, обеспечивающего, с одной стороны, повышенное внимание к языковой семантике и обязательное наблюдение за функционированием языковых единиц в речи, с другой, учет в обучении функций феномена языка: когнитивной, коммуникативной, кумулятивной, эстетической и др. Рациональное использование продуктивных методов приобретения знаний о языке, речи и речевой деятельности, методов формирования языковых и коммуникативно-речевых умений, методов, направленных на формирование и совершенствование основных типов компетентностей, методов контроля (самоконтроля) и оценки (самооценки). Оптимальное построение системы упражнений, способствующей формированию коммуникативной компетентности как центрального новообразования личности учащегося.
Ключевые слова	Коммуникативная компетентность, коммуникативно-речевая деятельность, коммуникативно-речевые умения, коммуникативно-речевые упражнения (задания), коммуникативно-речевая активность и самостоятельность.

Тенденция шестая – определение критериев для составления классификации подходов к обучению языку.

В методике преподавания языков существует немало попыток определить критерии для классификации подходов к обучению языку. Следует сказать, что особенно много в этой области сделано специалистами, занимающимися методикой преподавания иностранных языков.

Так, М. В. Ляховицкий с позиции психологии указывает известные четыре подхода к обучению языку (бихевиористский, индуктивно-сознательный, познавательный, интегрированный). В качестве критериев классификации подходов к обучению языку А. Н. Шукин выделяет:

а) объект обучения (язык, речь, речевая деятельность), б) способ обучения языку (прямой, сознательный, деятельный). И. А. Зимняя при определении критерия ориентируется на деятельность субъектов обучения, Е. М. Верещагин, П. С. Сысоев – на культуру как объект обучения.

Каждый из названных критериев заслуживает особого внимания и может быть использован для классификации подходов к обучению русскому языку в основной школе с учетом специфики изучаемого предмета.

В заключении отметим, что выявленные тенденции, связанные с употреблением термина “подход к обучению языку”, не могут оставить равнодушными тех, кто проявляет истинную заинтересованность в развитии лингводидактики. Более того, они помогут упорядочить понятийный аппарат методики преподавания русского языка.

**Используемая литература:**

1. *Архипова Е. В.* Основы методики развития речи учащихся [Текст] : учеб. пособ. для студ. пед. вузов / Елена Викторовна Архипова. – М. : Вербум, 2004. – 192 с.
2. *Быстрова Е. А.* Подходы и принципы обучения русскому языку // Обучение русскому языку [Текст] : учеб. пособ. для студ. вузов Е. А. Быстрова, С. И. Львова, В. И. Капинос и др. ; под. ред. Е. А. Быстровой. – М. : Дрофа, 2004. – 240 с.
3. *Львов М. Р.* Словарь-справочник по методике русского языка [Текст] : учеб. пособ. для студ. пед. ин-тов / Михаил Ростиславович Львов. – М. : Просвещение, 1988. – 240 с.
4. *Омельчук С.* Навчання морфології української мови на засадах дослідницького підходу: теорія і практика : монографія [Текст] / Сергій Омельчук. – К. : Генеза, 2014. – 368 с.
5. *Стативка В. И.* К вопросу о соотношении некоторых методологически важных дидактических и лингводидактических понятий [Текст] / Валентина Ивановна Стативка // Педагогічні науки: теорія, історія, інноваційні технології. – 2014. – № 6 (40). – С. 429-439.
6. *Щукин А. Н.* Лингводидактический энциклопедический словарь: более 2000 единиц [Текст] / Анатолий Николаевич Щукин. – М. : Астроль; АСТ; Хранитель, 2008.– 746 с.
7. *Anthony E.* Approach, method and technique / Edward M. Anthony // English Language Teaching. – 1963. – Vol. 17(2). – P. 63-67.

**Михайловська Г. О. До питання про “Підхід до навчання мови”.**

У статті виявлено тенденції в трактуванні й використанні поняття “підхід до навчання мови”, визначено ієрархічну залежність поняття “підхід до навчання мови” з іншими методичними категоріями, описано критерії класифікацій підходів до навчання мови.

**Ключові слова:** підхід до навчання мови, базисна категорія лінгводидактики, структурно-змістовні компоненти підходу, критерії класифікацій підходів до навчання мови.

**Mikhailovskaya G. A. To the question of “The approach to learning language”.**

In the article detected trends in the interpretation and usage of the concept “approach to language learning”, defined hierarchical relationship concept “approach to language learning” with other methodological categories, describes the criteria for the classification of approaches to language learning.

**Keywords:** approach to language teaching, basic category of linguistics, structural and substantive components of the approach, the criteria for classification of approaches to language learning.

УДК 378.016./22:81

**Мірошниченко В. М.**

## ПРОФЕСІЙНА ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ФІЛОЛОГІВ ЗАСОБАМИ ІНТЕРАКТИВНИХ ТЕХНОЛОГІЙ

Статтю присвячено аналізу досвіду використання інтерактивних технологій у процесі підготовки майбутніх філологів. Узагальнено класифікацію інтерактивних методів навчання. Виявлено, що комунікативна компетентність є самостійним компонентом професійної компетентності філолога. Доведено ефективність використання інтерактивних технологій навчання у фаховій підготовці філолога.

**Ключові слова:** професійна підготовка, інтерактивні технології навчання, комунікативна компетентність, професійні навички, імітаційні технології, неімітаційні технології.

Проблема переосмислення технології навчально-виховного процесу у вищій школі, зумовлена необхідністю залучення студентів до активного пізнавального процесу, застосування отриманих знань на практиці, співробітництва у вирішенні різноманітних проблем, формулювання й аргументування власної думки. Потреба в оновленні освіти спричинила появу і поширення великої кількості підходів до організації навчально-